

Interkulturelle kommunikative kompetencer i franskfaget og i den daglige undervisning.

Oplæg med integreret workshop/pararbejde
v. Christine Léturgie, Nørre Gymnasium

Plan for oplæg

1. Hvorfor oplæg om interkulturelle kommunikative kompetencer (IKK)?
2. Kulturforståelse - hvad er kultur?
3. IKK - Hvordan og hvornår?
4. Arbejde i grupper (ca. 30 min)
5. Opsamling og diskussion (ca. 15 min)

Hvorfor oplæg om IKK - 1

Franskfaget (sprogfag) bidrager til at:

- ▶ opbygge eleverne som dannede, globale samfundsborgere.
- ▶ bidrager til at udvikle elevernes evne til at indgå i kommunikation med andre kulturer - både sprogligt og med forståelse for det særlige kulturelle for dem selv og dem de kommunikerer med.

Hvorfor oplæg om IKK - 2

Hvad siger læreplanen? Stx og Hhx

1.1 Identitet

”Fransk er et videns- og kundskabsfag, et færdighedsfag og et kulturfag, der har fokus på tilegnelse af interkulturel kommunikativ kompetence.”

”Fransk fagets centrale arbejdsområde er det franske sprog ... som erkendelsesmiddel og som genvej til forståelse af andre sprog og kulturer.”

1.2 Formål

”... Gennem arbejdet med sproget opnår eleverne viden, kundskaber og færdigheder i relation til kulturelle, historiske samt erhvervs- (Hhx) og samfundsmæssige forhold i de fransksprogede områder.

Endelig sætter franskfaget eleverne i stand til at reflektere over egen kultur i mødet med de fransksprogede kulturer.”

Hvorfor oplæg om IKK - 3

2 definitioner af IKK

1) Lærevejledningen 2019

”Lærerplanen for fransk tager udgangspunkt i 4 kompetencer fra rapporten ”Fremtiden sprogfag” (Uddannelsesstyrelsen 2003) ...

Interkulturel transmission - Den interkulturelle kompetence er i fokus fordi globaliseringen har øget bevidstheden om betydningen af at kunne aflæse og formulere budskaber i forskellige kulturelle situationer. Denne kompetence skal afspejle en moderne bevidsthed om evnen til at håndtere kulturelle forskelle, men bør også knytte an til klassiske håndfaste færdigheder.”

2) ”Evnen til at interagere med personer fra andre lande og kulturer på et fremmedsprog, forhandle kommunikationen på en for begge parter tilfredsstillende måde og fungere som mediator mellem kulturer”

Andersen et al 2015 og Byram 1997)

Gengivet i Susanna S. Fernandés: *Etnopragmatisk og interkulturel kompetence. Didaktisk nytænkning i fremmedsprogsundervisningen.*

I Ny forskning i Grammatik vol 23 (2016)

Kulturforståelse - 1

Hvad er kultur? - en let tilgang 😊

Kultur defineres som:

- ▶ **Culture grand C - civilisation:**
monumenter, institutioner, historie, nationale symboler, kunst
- ▶ **Culture petit c - individuelle:**
hverdagspraksis, værdier, køn, arbejde, religion etc.
(her kan der være stor forskel i det enkelte land på hvilken praksis individerne har)

Hvorfor denne skelnen?

Hvis vi kun forstår fransktalende og os selv ud fra "la culture avec un grand C", så får vi ikke det hele med og vi har sværere ved at kommunikere.

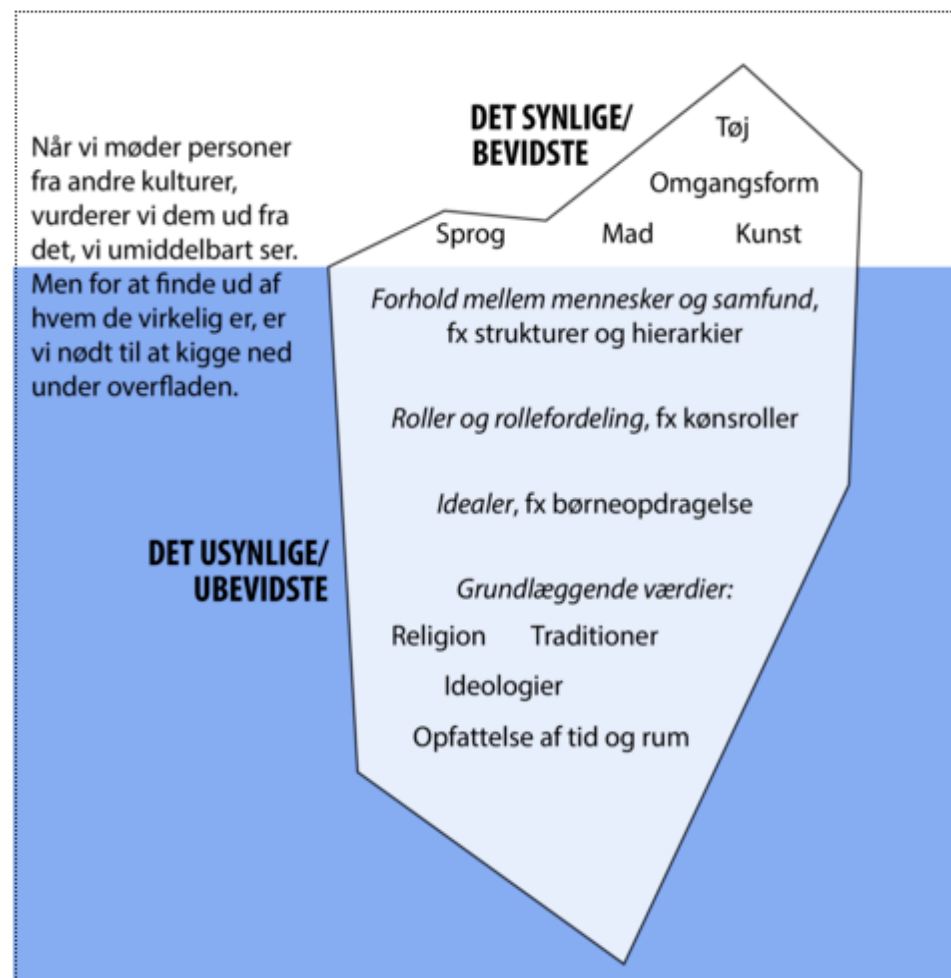
Kilde: ECML's definition i udgivelsen: "Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle" (2007) - (Halverson 1985)- se litteraturlisten

Kulturforståelse - 2

Kultur er meget mere end det, vi ser ved første øjekast/ møde.

Illustreret ved
Isbjergmodellen
(Brembek 1977)

Kilde: Gunvor Vestergaard: KulturNu (Systime 2015) - se litteraturlisten



Figur 1.4 Isbjerg-modellen.

IKK - Hvordan og hvornår?

- ▶ den daglige undervisning
- ▶ spørgsmål til eksamensteksterne

Når det er relevant og muligt - det er det ofte 😊

IKK - Hvordan og hvornår?

Eksempel 1: La jeunesse

I forløb om ungdom arbejdes der ofte med

- ▶ Le système éducatif
- ▶ La vie scolaire des jeunes
- ▶ Le rôles des parents dans la vie des adolescents

Inddrag:

Det synlige: Omgangsformer, mad, tøj, skoledagens længde

Det mindre synlige: grundlæggende værdier i skolesystemet, roller og rollefordeling ml lærer og elev, syn på opdragelse, traditioner for fritidsarbejde eller sport efter skole.

Øvelser, hvor IKK anvendes

Compare la vie d'un jeune danois avec la vie d'un jeune français

Prépare une présentation d'une journée d'école au Danemark pour un jeune français

Udveksling: Lad eleverne interviewe deres værtsfamilier om fx forventninger til skolen, opdragelse etc.

Materiale:

Film: Entre les murs (2008) + Le scénario du film « Entre les murs » extraits (Liljeforlaget 2009)

Bering og Sørensen: Quatre amis (Gyldendal 2014)

Bering og Sørensen: Paroles françaises (Gyldendal 2013)

IKK - Hvordan og hvornår?

Eksempel 2: La jeunesse

- eksempel på et eksamensspørgsmål

Thème: La jeunesse et l'éducation

Texte:

Joëlle Goron: T'as tout pour être heureuse, p. 19-21

"T'as tout pour être heureuse" af Birgitte Lund og Lene Rønne (Gyldendal 1991)

Introduction:

La narratrice, Catherine Boittin, est une jeune fille qui ne s'intéresse pas du tout à l'école. Ses parents ont une boulangerie. Pour Catherine ça va très mal à l'école et ses parents s'inquiètent.

Instruction :

Décrit la situation de Cathrine dans le cours d'allemand

Explique le comportement de Catherine envers l'école

Discute comment l'école est présentée dans le texte

IKK - Hvordan og hvornår?

Eksempel 2: Le printemps arabe

I frankofont forløb om "Le printemps arabe" lægges vægt på

- ▶ Mouhamed Bouazizi - le symbole de la révolution en Tunisie
- ▶ La dictature >< la démocratie
- ▶ Le rôle des jeunes
- ▶ Le rôle de la religion

Inddrag:

La culture grand C: La révolution en 2011, La constitution de 2014

La culture petit c: le quotidien des Tunisiens - la communication sur les réseaux sociaux, la femme en Tunisie, la religion et la sexualité

Øvelser for IKK kan inddrages

Compare comment les jeunes au Danemark et les jeunes en Tunisie utilisent les réseaux sociaux.

Prépare une présentation où tu expliques la vie d'un jeune Danois à un jeune Tunisien

Materiale:

Khoury og Thomsen: Par le feu (Passion 2016)

www.1jour1actu.com - søgning på "printemps arabe"

IKK - Hvordan og hvornår?

Eksempel 2: Le printemps arabe

- eksempel på et eksamensspørgsmål

Thème: Le printemps arabe

Texte:

Maxime Johnson: "Le rôle de Facebook", mercredi 7 mars 2012

"Par le feu, Un récit de Tahar Ben Jelloun", af Amal Houry og Sine Wrang Thomsen (Passion 2016)

Introduction :

C'est un article écrit par le journaliste Maxime Johnson. Il écrit sur le rôle des réseaux sociaux en Tunisie pendant la révolution.

Instruction :

Decris comment les Tunisiens ont utilisé les réseaux sociaux pendant la révolution

Explique la phrase « La révolution se fait dans la rue, mais ces outils nous ont permis de réagir et mobiliser rapidement des centaines, voire milliers de jeunes » (l. 34-36)

Discute le rôle des réseaux sociaux pendant la révolution en Tunisie

IKK - Hvordan og hvornår?

Eksempel 3: La France et la culture française

Forløb med udgangspunkt i branden i Notre Dame 2019

Formål: At introducere eleverne til hvad kultur og interkulturelle kompetencer er (3g FrF)

Forløbet i kort form:

1. modul: Qu'est-ce que c'est la culture - intro til kulturdefinition (C/c)
2. modul: Les symboles de la France
3. modul: Les symboles du Danemark
4. modul: L'incendie de Notre Dame - l'église dans un pays laïc
5. modul: Comment se dire bonjour entre jeunes en France/ au Danemark
6. modul: Production de films
7. modul: Les films en classe avec des commentaires

Materiale

- ▶ <https://www.1jour1actu.com/info-animee/cest-quoi-notre-dame-de-paris/>
- ▶ <https://www.1jour1actu.com/france/notre-dame-telechargement-libre/>
- ▶ <https://www.cia-france.fr/blog/culture-traditions-francaises/> - la bise

IKK - Hvordan og hvornår?

Eksempel 3: La France et la culture française

Film : Ce qu'il faut connaître sur la culture au Danemark

Introduction pour un étudiant français qui vient faire des études au Danemark

Les demandes

- ▶ Une introduction
- ▶ 1-2 monuments/ symboles danois
- ▶ 1-2 habitudes/ traditions qu'il faut connaître pour pouvoir se débrouiller au Danemark
- ▶ Une comparaison avec la France
- ▶ Une clôture
- ▶ 3-5 min de vidéo

Arbejde i grupper

Læs de 3 tekster (kopi) - vælg at arbejde med en af dem

Lav følgende 3 opgaver

1. Hvordan kan IKK inddrages, så det tydeliggøres for eleverne i arbejdet med teksten?
2. Forbered en øvelse, hvor elevernes interkulturelle kompetencer sættes i spil
3. Forstil jer nu, at I skal bruge teksten til eksamen - Skriv en introduktion til teksten, hvor der lægges op til at bruge IKK.
4. Læg jeres svar på <https://padlet.com/leturgie/v12jg20pff77>

Opsamling og deling af erfaringer

1. Præsentation af gruppearbejde (vi når ikke alle grupper)
2. Diskussion af, hvordan vi bedst inddrager IKK i franskundervisningen

Materialer og link

- ▶ Fernandez, Susanna S.: Etnopragmatik og interkulturelkompetence: Didaktisk nytænkninger i fremmedsprogsundervisningen, Ny forskning i grammatik, vol 23 (2016)
- ▶ <https://www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/57/language/en-GB/Default.aspx>
- ▶ <https://kulturnu.systime.dk/index.php?id=131>
- ▶ <https://www.schooleducationgateway.eu/da/pub/resources/tutorials/developing-intercultural-skill.htm>